

「國際醫療口筆譯實務」國際研討會

International Conference on Medical Translation and Interpreting Practice

計畫書

一、緣起

為因應全球化發展趨勢，並掌握國際間國際醫療實務與業界脈動，輔仁大學外語學院與跨文化研究所翻譯學碩士班為推展外語之學用合一與跨領域學習，於2014年9月開辦全台首創之「國際醫療翻譯(碩士)學分學程」，現已順利邁入第二學年。2015年6月5-6日，為今後臺灣國際醫療口筆譯服務能精準落實於國際醫療院所，獲科技部及教育部、外交部等相關部會鼎力支持及經費贊助，於輔仁大學舉辦「推進國際醫療翻譯：教育與實務」研討會。會中邀請亞洲各國(日本、泰國、中國、香港等)國際醫療領域學者專家等產官學界代表來台，進行專題演講及實務經驗分享。

二、會議主題

本次研討會為落實國際醫療翻譯與醫事人才的跨界整合，並提升國際醫療實務之運作能力，特邀具國際醫療實質績效與實務經驗之產官學界代表與會，分享並傳授其知識經驗。會中將以「**醫療翻譯服務的實施與展望**」(Practice and Outlook of Medical Translation and Interpreting Services)為主題，內容涵蓋：醫療院所的國際化、醫療與外語服務的主題範疇、醫護人員與譯者的整合、個案討論、調查報告、以及國際醫療的推行與展望等。盼能藉由演講與論壇的形式，取得彼此在專精學識與實務經驗的精髓，並促進臺灣國際醫療院所獲得有益的啟發與動能。

三、舉辦目的

本會議擬邀請亞洲各國實施國際醫療之相關學者及業界專家，從醫療現場的實務運作與知識經驗的交流之中，探討醫療口筆譯人才如何與國際醫療院所形成最有利的合作交集。透過實施國際醫療的知識與經驗交流，以及國際醫療機器等業界提供之產業動向與新知，盼能凝聚各國發展國際醫療之最佳策略與實施方針。

除提供外語在國際醫療的跨領域應用與人才培育的養成途徑之外，更希望藉由匯集國內外專家學者的學識與經驗，以拓展國際醫療場域的語文服務範疇並提升其動能。此外，經由本研討會與會學者專家的交流互動，期能提升語文服務與醫療院所間的跨領域合作所需的跨界人脈與相互理解，以拓展跨領域實務運作的共同目標設定，以及研究團隊之組成運作。

四、會議特色

為使國際醫療得以確切落實於國際策略伙伴機制，此次研討會將聚焦於兩大議題。一是醫院的國際化進程中，如何透過合理的自我檢視與資源運用，達成優勢定位的宏觀探討。其次，則是透過日台國際醫療產學產學合作方案的具體實施與運作，探究如何落實於具有國際視野與實力的醫院，以達成學用合一理念的個案研究。因此，本次研討會

特邀22年來提供全球100個國家、800家以上醫療院所評鑑與認證的Joint Commission International(簡稱JCI)亞太地區代表Joyce Chang女士，以及具95年歷史的日本北海道大學病院寶金清博院長擔任主題演講人，以深入探討國際醫療場域中的外國語文與醫療實務及團隊合作等相關課題。

五、會議子題 (Sub-themes)

1. **醫療院所的國際化 (Internationalization of Medical Institutions)**
JCI / International Cooperation / Creation of Relevant Departments
邀請獲 JCI 認證之醫療院所，分享其實施成果及其後續績效。
邀請已設置國際醫療部之醫療院所，分享其部門設置經驗及特色。
2. **醫療與外語服務 (Medical and Foreign Language Services)**
Demands / Challenges / Success Stories
請醫療院所對其外語服務提出需求描述，說明其困難所在，並分享其成功案例。
3. **醫護人員與譯者的整合 (Collaboration between Medical Personnel and Translators and Interpreters)** Case Studies / Dialogs / Implementation
邀請具使用外語服務經驗之醫護人員與譯者雙方直接對話，進行案例描述，並對其實施方案提供經驗分享並提出建議。
4. **個案討論 (Case Studies)** Personal Experiences / Group Experiences / Platforms
邀請醫療團隊或院所進行個案分享，例如 APP 設計，網站平台架設，或其他專案之經驗分享。
5. **調查報告 (Surveys and Reports)** Taiwan / Chinese-language Communities / Other Countries
針對台灣、華語圈或國際事例，就國際醫療口筆譯服務相關事項，進行調查報告及分享。
6. **論壇：推行與展望 (Panel Discussion: Current Status and Outlook)**
Medical and T&I Professions / Academia / Medical and T&I Industries / Policies
邀請產官學界人士對未來國際醫療外語服務的推行與展望，進行產業、政策、教育等面向之建議及討論。

六、重要事項

◎會議語言：中文、英文、日文

◎徵稿(中/英/日文摘要)截止日：2016年3月20日(日)

摘要字數：400 ~ 600 字，摘要內容以現況報告或經驗分享[與任何一個會議子題有相關即可]為主，請將摘要寄至籌委會 (E-mail：G28@mail.fju.edu.tw，主旨請註明：投稿國際醫療口筆譯實務研討會)。會後將集結 PPT 製成光碟片。

◎審查通知日：2016年3月25日(五)

◎研討會日期：2016年6月24-25日(星期五、六)

◎主辦單位：輔仁大學外語學院、輔仁大學跨文化研究所

◎協辦單位：北海道大學病院、輔仁大學醫學院、國際醫療翻譯協會、台北市翻譯業職業工會、遠東翻譯社、統一數位翻譯

◎地點：(6/24) 輔仁大學野聲樓谷欣廳一樓會議廳

(6/25) 輔仁大學野聲樓三樓第一會議室

聯絡人：楊淑卿秘書，E-mail：G28@mail.fju.edu.tw

聯絡電話：886-2-29052553

傳真：886-2-29052167

七、預期成效

1. 開拓國際醫療翻譯實務與教育之交流合作
2. 深化國際醫療翻譯人才養成，並促進醫療院所與大學院校之合作
3. 推動國際間醫療院所之多語文書交換合作
4. 建置可跨國使用之口筆譯服務平台

八、籌備進度

日期	工作內容
2016年1月	貴賓邀稿、籌劃
2016年2-3月	大會徵稿、審稿及議程安排
2016年3月25日(五)	公布徵稿結果
2016年4月15日(五)	公告議程
2016年6月24-25日(五~六)	舉辦研討會

九、籌備委員姓名、服務機關與職稱

除校內成員外，籌備委員含「國際醫療翻譯協會」及臺灣國際醫療產官學界代表。

輔仁大學外語學院	賴振南院長
輔仁大學醫學院	林肇堂院長
輔大附設醫院	王水深院長
臺北市立聯合醫院中興院區	劉志光院長
輔仁大學醫學院	盧國城副院長
輔仁大學醫學院	洪啟峰副院長
輔仁大學跨文化研究所	楊承淑所長
輔仁大學附設醫院籌備處	陳俊賢主任
國際醫療翻譯協會業界代表：	
台北市翻譯業職業工會	張高維理事長
新光醫院國際醫療服務中心	許萱薇課長
長庚醫院國際醫療中心	陳憲葳專員

十、日期與地點

舉辦日期：2016年6月24-25日(星期五-六)

會議地點：輔仁大學 谷欣廳

十一、詳細議程(如附件)

十二、邀請來賓

由於國際醫療翻譯屬新創領域，為提升研討效益並嘉惠臺灣國際醫療院所及相關領域學者專家，本研討會邀集之代表如下：

1. 新加坡 JCI 亞太地區辦公室代表 Joyce Chang 女士
2. 日本北海道大學醫院寶金清博院長(Kiyohiro Houkin)
3. 日本北海道大學醫院院長輔佐松浦亨教授(Toru Matsuura)
4. 日本遠隔医療協會理事長/高崎市醫師會看護專門學校副校長/群馬大學名譽教授教授 IMIA(國際醫療口譯者協會)日本支部顧問 酒卷哲夫教授(Tetsuo Sakamaki)
5. 台安醫院特別門診中心 齊龍駒醫師
6. 長庚紀念醫院國際醫療中心 陳煜醫師
7. 臺北醫學大學附設醫院醫療品質部醫務部副主任(行政) 陳鈺培副主任
8. 新光醫院國際醫療服務中心
9. 臺北市北投健康管理醫院 王炳龍董事營運長